



ОКНА РОСТА

№ 18 (113)

ДЕКАБРЬ 2015

ВРЕМЯ ЗАВОДИТЬ ДРУЗЕЙ

Хотя у «Окон роста» не такая уж длинная история (информационный бюллетень, посвященный академическому развитию Вышки, как раз недавно отметил шестилетие), младший брат у «Окон» уже есть. И не простой, а интернациональный, выходящий на английском языке – HSE Look. Этот бюллетень (выпуски его можно найти здесь: http://ifaculty.hse.ru/the_hse_look_about) знакомит настоящих и будущих международных коллег Вышки с нашим университетом, рассказывает об основных новостях, связанных с академическим развитием, и позволяет всегда быть в курсе важных новостей. Но этот бюллетень может быть интересен не только коллегам, приехавшим к нам из разных стран, но и российским сотрудникам, поскольку знакомство это – всегда взаимно и бюллетень много рассказывает о жизни в университете наших новых коллег.

10 декабря в честь 2,5-летнего дня рождения HSE Look (да, это не круглая дата, зато отличный повод для праздника!) в здании Вышки на Мясницкой, 9/11, открылась выставка фотографий доцента факультета социальных наук Михаэля Рохлица. Фотоработы сделаны в разных путешествиях и рассказывают о людях, с которыми встречался в своих поездках автор. Фотографии – отличный повод для знакомства и разговора, поэтому выставка так и называется: «Время заводить друзей». Загляните на четвертый этаж Мясницкой, 9/11, посмотреть на экспозицию и не забывайте, что еще один хороший способ завести друзей и академических единомышленников – посетить интересный научный семинар. А в Вышке для этого масса возможностей.

Мария Юдкевич,
проректор НИУ ВШЭ ■



МЕТОДИЧЕСКАЯ ВСТРЕЧА «РЕФЛЕКСИВНАЯ ПРАКТИКА УПРАВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАНИЕМ»

21 декабря в Высшей школе экономики пройдет методическая встреча с командой Института образования НИУ ВШЭ – победителями конкурса «Фонд образовательных инноваций» Анатолием Георгиевичем Каспржаком и Сергеем Павловичем Калашниковым.

Тема встречи – «Рефлексивная практика управления образованием».

Как сделать так, чтобы практика занимала место «главного предмета»? В рамках встречи авторы поделятся опытом организации практики для студентов магистерской программы «Управление образованием», направленной на смену позиции директора школы, которому за время учебы предстоит превратить себя из администратора в управленца, осуществить «рывок в профессии». Студенты, практикуясь в школе-мастерской, проходят полный цикл проектирования – от описания школы по открытым источникам до защиты проектного предложения на педагогическом совете. Результаты их проектно-исследовательской работы при определенных условиях становятся программой управленческой деятельности руководителя, получившего новые ресурсы. Практика реализуется в лучших школах столицы, а директора школ становятся преподавателями программы.

Приглашаем на встречу всех, для кого актуальна обозначенная выше тематика.

Желающим принять участие во встрече необходимо зарегистрироваться: <http://goo.gl/forms/p2IMh1omtn>.

Место проведения: ул. Мясницкая, д. 9/11.

Время проведения: 10 декабря 2015 года с 18:00 до 19:30. ■

ЯЗЫК

АКАДЕМИИ:

КАК ПОДГОТОВИТЬ СТАТЬЮ ДЛЯ ПУБЛИКАЦИИ В ИНОСТРАННОМ ИЗДАНИИ

Что нужно знать, прежде чем приступить к написанию статьи на английском языке для публикации в иностранном журнале, куда обратиться за консультацией и помощью, какие приложения стоит скачать и какой теоретической базой вооружиться, «Окнам роста» рассказал **Женя Бакин**, директор Центра академического письма НИУ ВШЭ.

С ЧЕГО НАЧАТЬ?

Часто в схватке Publish or Perish люди сводят публикацию к переводу написанной на русском статьи на английский язык, что в корне не верно, а подготовку статьи начинают с выбора журнала. Начать же следует с предмета исследования, и, когда он есть и журнал выбран, нужно узнать, какие требования предъявляет издание к публикации и к авторам (как правило, требования к публикациям есть на сайте, либо их можно запросить, написав в редакцию), и затем приступить к подготовке статьи.

Для оказания помощи в процессе подготовки публикации в Высшей школе экономики существует Центр академического письма (Academic Writing Centre, или AWC). В AWC сотрудники Вышки обращаются не только за помощью в написании статьи, но и чтобы повысить уровень английского, подготовиться к конкурсу ППС, научиться писать препринты. Однако большинство людей, конечно, обращается по вопросам подготовки публикации. И еще одна из востребованных функций AWC – сессии пружинирования, когда ведется работа уже с готовой статьей. Рассмотрим подробнее основные моменты, которые необходимо учитывать при подготовке статьи в зарубежное издание.

СТРУКТУРА И ОФОРМЛЕНИЕ

Деятельность Центра академического письма включает экспертное сопровождение всего процесса работы над статьей, в том числе семинары и мастер-классы, посвященные стандартным требованиям, которые предъявляются к публикациям на английском языке в рецензируемых научных журналах. В качестве экспертов выступают авторы – носители языка. Они могут сориентировать по структуре и помочь соблюсти правила, принятые в журнале.

Как правило, структура статьи в международном рецензируемом журнале вписывается в стандартизированный формат

IMRAD: Introduction (вступление, где рассказывается о целях исследования), Methodology (методика и ее аргументация), Results (что было выяснено в ходе исследования), Analysis (комментарии к результатам) и Discussion (полемика по теме). Но надо отметить, что IMRAD – это «средняя температура по больнице» и, конечно, единого универсального формата не существует. Например, обзор литературы в некоторых статьях выделяют в отдельную главу, а в других работах он является частью вступления. От чего зависит структура статьи? Главным образом от предмета и от журнала. Именно поэтому важно выбрать и тщательно изучить журнал еще до начала работы над текстом. В противном случае статью придется серьезно менять и подгонять под требования того или иного издания. В каждой научной области существуют свои условности, специфика оформления текста и подачи материала. В каждом журнале – тем более.

Кроме того, существуют различные требования к написанию научных аннотаций. Это зависит от журнала, и здесь уже необходимо определиться, для какой целевой аудитории вы пишете, будет ли персонализировано обращение в статье, будет ли использовано первое лицо («я» или «мы») либо страдательный залог, для того чтобы дистанцироваться от читателя. Как правило, это становится понятно, если почитать журнал, в котором планируется публикация.

При этом нужно понимать, что существует несколько стандартизированных систем структуры: MLA (Modern Language Association), Гарвардская система, Оксфордская, APA – American Psychology Association и другие. Их достаточно много, и журналы, как правило, указывают, что используют для публикации ту или иную систему. Выяснив, какая из них принята в издании, в интернете можно найти, какие правила в ней действуют: поля, шрифты, отступы, заголовки, сноски и библиографический список.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ СПИСКИ И МЕНЕДЖЕРЫ

Сейчас необходимости в монотонной ручной корректировке списка источников уже практически нет. Естественно, проставлять все запятые и точки в списке литературы согласно какому-то своду правил очень тяжело, поэтому существуют библиографические менеджеры, которые упрощают нашу жизнь. С их помощью можно автоматически проставлять сноски, ссылки и много других полезных вещей при форматировании. В принципе, можно ввести в определенные поля название работы, год издания, в каком журнале была опубликована, имя автора, имена соавторов и т.д., и затем одним нажатием кнопки мыши все это форматируется из одного стиля в другой. Для составления библиографического списка можно использовать поисковую систему научной литературы Google Scholar, где под каждой найденной статьей приводятся ссылки в трех форматах, надо лишь кликнуть на Cite («Цитировать»). Кроме того, MS Word (в версиях, начиная с 2011-2013 годов) предлагает автоматизированную работу с библиографией.

Наконец, существует ряд приложений, как платных, так и бесплатных, которые позволяют сохранять ссылки на источники и конвертировать их в любой из общепринятых стилей. Такие приложения называются библиографическими менеджерами: Zotero встраивается в браузер и синхронизируется с несколькими компьютерами, приложение Cite This for Me может найти необходимую статью через общий поиск и преобразовать ссылку по заданному формату, а за небольшую плату пользователям предоставляется сервис бессрочного хранения данных. На мастер-классах AWC слушатели получают исключительно современные инструменты, которые помогут им при написании статьи.

Пруфридинг

Услуги редактуры (пруфридинг) Центра академического письма дают возможность авторам, уже имеющим собственный готовый текст доклада или статьи на английском языке, получить обратную связь и рекомендации от экспертов – носителей языка.

Важно понимать, что написание статьи – это циклический, а не линейный процесс, и маловероятно, что ваша первая версия статьи будет успешной. Скорее всего, ее придется дорабатывать, и не один раз. Это нужно учитывать, и привычка писать все в последнюю ночь в данном случае будет пагубной: статью, написанную в последний момент, не примут, и ее надо будет значительно переделывать, потому что невозможно учесть все с самого начала. В помощь тем, кто только решается приступить к статье, существуют хитрые подсказки, которые также рассматривают на мероприятиях AWC. Один из самых распространенных приемов – это когда человек записывает для себя коротко структуру статьи и потом пишет по три предложения на каждую тему, то есть начинает с тезисов.

Для многих все еще является новостью тот факт, что ошибкой будет переводить статью с русского на английский, потому что русское и англоязычное академические сообщества имеют разные подходы к написанию текста, разный синтаксис, разные академические реалии. Поэтому банальный перевод статьи с русского языка при подготовке ее к печати в зарубежном издании – дело неблагодарное. И если даже есть готовый материал, то, как ни странно, статью будет проще переписать на другом языке, потому что, скорее всего, ваша оригинальная статья будет разительно отличаться по структуре от того, что вам нужно будет написать в англоязычный научный журнал. Кроме того, слишком велики лингвистические особенности языков: на русском мы пишем длинными витиеватыми пред-

ложениями, а на английском – простыми, короткими. В этом смысле процесс подготовки, редактуры и корректуры статьи – процесс циклический, который к тому же требует читателя и внешнего наблюдателя. И здесь важную роль играют коллеги, с которыми можно поделиться статьей и обсудить ее. А на последнем этапе будет необходима консультация носителя языка – скорее всего, в области языкознания, чтобы помочь вычистить все ошибки, связанные с артиклями, предлогами или идиомами.

Пруфридеры AWC – носители языка, не связанные с редакциями иностранных журналов, но являющиеся экспертами в области преподавания языка, поэтому они занимаются вычиткой текста. К пруфридерам стоит обращаться, когда статья уже написана на английском, желательно полностью, потому что разбираться с первыми, вторыми версиями статьи достаточно сложно, и мы, как правило, отказываем людям в этой услуге, если статья не дописана или есть только первые две страницы из 15 предполагаемых. Мы хотим быть уверены в том, что автор вложил достаточно сил и терпения в свой текст и уже сделал все, что мог.

Стилистические особенности

В Центре академического письма в рамках курсов и семинаров различных уровней сложности ведется специальная языковая подготовка, сфокусированная на специфических аспектах лексики, грамматики, пунктуации и стилистики академического английского языка. В научном тексте принято избегать разговорного языка, жаргонизмов (кроме профессиональных), фразовых глаголов и просторечий. Более того, для академического стиля характерна соответствующая лексика. На основе данных корпусной лингвистики был составлен Academic Word List, то есть список слов, наиболее часто встречающихся в статьях. Заучивать список от А до Z не стоит, но можно обратиться к специально отобраным паттернам (is based on; focus on; is known for...). Учить такого рода лексику лучше фразами и по темам. При этом важно понимать, что наличие того или иного слова не делает текст лучше, поэтому с «умными словами» усердствовать не стоит. Вообще, начинающему автору или человеку, для которого английский язык не является родным, следует добиваться четкости изложения, а не заботиться о лексической насыщенности текста. Иными словами, во главу угла нужно поставить ясность изложения, а не его сложность. Прекрасный пример того, как можно бороться с велеречивостью, есть в видеоуроках Writing in the Sciences.

Для справки

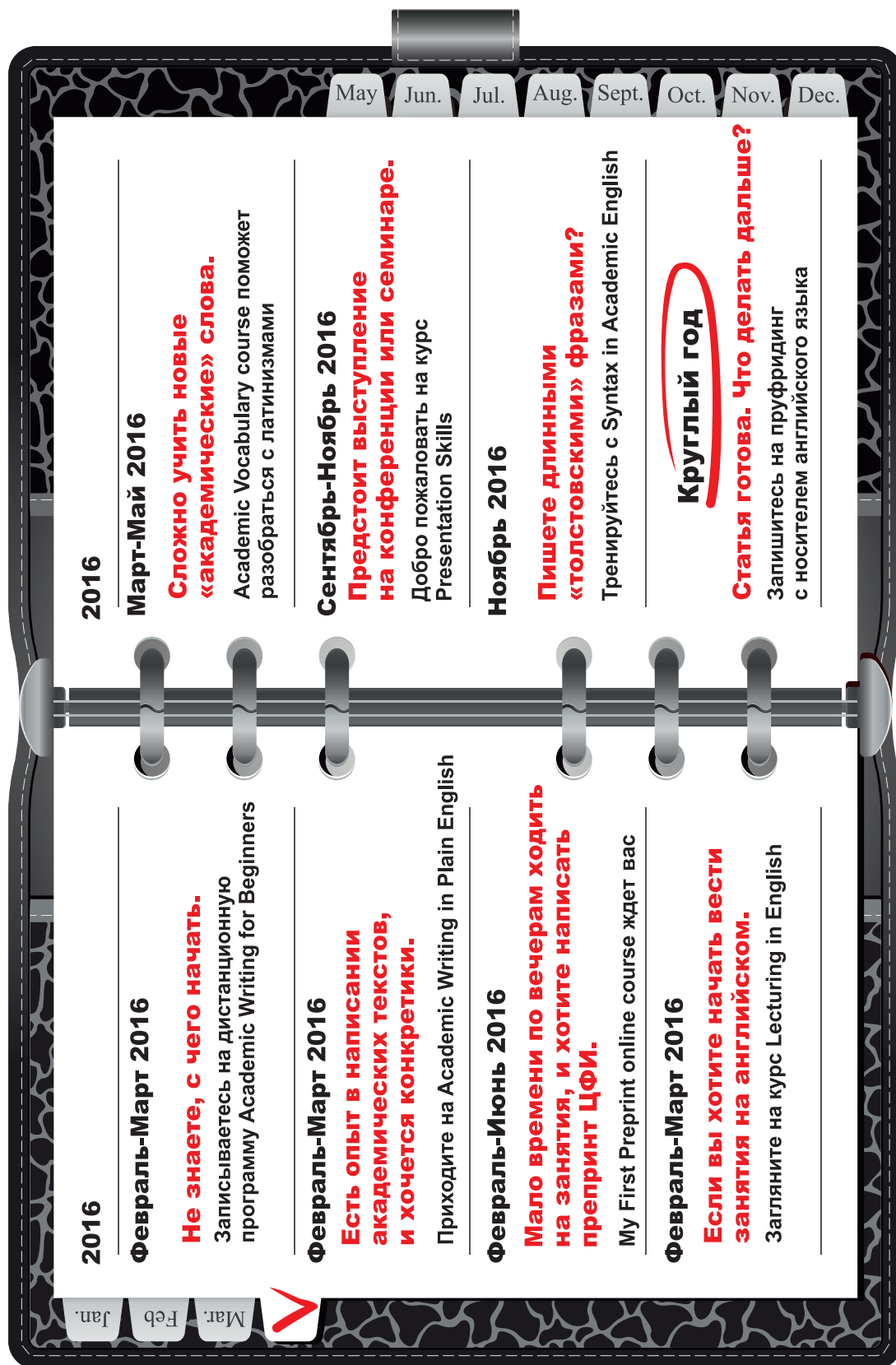
Центр академического письма проводит обучение по нескольким программам повышения квалификации для профессорско-преподавательского состава НИУ ВШЭ. Информация об участниках, успешно прошедших обучение, заносится в базу данных Центра повышения квалификации НИУ ВШЭ.

Основная часть мероприятий AWC проводится на базе московского кампуса НИУ ВШЭ, для сотрудников филиалов НИУ ВШЭ в других городах разработан дистанционный онлайн-курс «Мой первый препринт».

В AWC регулярно проходят курсы повышения квалификации для преподавателей и научных сотрудников НИУ ВШЭ. Отбор слушателей ведется на конкурсной основе. Квалификационным заданием является мотивационное письмо, написанное на английском языке. При зачислении на курс приоритет имеют сотрудники, относящиеся к профессорско-преподавательскому составу НИУ ВШЭ.

КАЛЕНДАРЬ И ВОЗМОЖНОСТИ ЦЕНТРА АКАДЕМИЧЕСКОГО ПИСЬМА

ПОДРОБНАЯ ИНФОРМАЦИЯ НА САЙТЕ [HTTP://ACADEMICS.HSE.RU/АШС/](http://academics.hse.ru/ашс/)



Выпускается НИУ ВШЭ. Редактор Светлана Фомина.

Материалы подготовлены при участии Владимира Селивёрстова. Художник Василий Храмов.

Контакты: okna@hse.ru, (495) 621-4514.

Подписаться на рассылку можно здесь: <http://okna.hse.ru/subscribe>

Дата выпуска: 11.12.2015.